



BILINGUAL  
NEWSPAPER

# EL TECOLOTE

PERIÓDICO  
BILINGÜE

Vol. 43 No. 20

Published by Acción Latina

Octubre 10–23, 2013

OUR MISSION NO EVICTIONS

## Eviction epidemic threatens art culture

NUESTRA MISIÓN, NO MÁS DESALOJOS

## Epidemia de desalojos amenaza arte y cultura



Un ataúd decorado con flores simbolizando la muerte de la Misión durante la procesión 'Muerte del barrio La Misión' el 5 de octubre, una respuesta a la serie de desalojos en el barrio. A coffin adorned with flowers symbolizes the death of the Mission District during the 'Muerte del barrio La Misión' procession on Oct. 5. Photo Shane Menez

Laura Waxmann

El Tecolote

As Mission District rooftops harnessed the sun's last rays and the sweltering October day drew to a close, a solemn group of people emerged from the evening shadows bearing a coffin.

Lovingly adorned with flowers and a banner that read "La Misión," the coffin served as an allegory for the loss of a neighborhood.

"We are commemorating the death of the Mission," said Dennis Maxwell, one of the organizers of the Oct. 5 'Muerte del barrio La Misión' procession. "We are trying to create awareness—(gentrification) has affected so many people."

A thriving art community, cultural diversity and a history of political activism are traits that make the neighborhood attractive to new residents and developers—yet many locals fear that the displacement of artists, working class residents, and immigrants that gave life and color to the neighborhood, will ultimately erase its unique flavor.

"You can see the artistic expression everywhere. If we have all these wealthy people coming into our neighborhood, all this is going to disappear," said Maxwell. "I think it's people who want to live in a cool place, but they don't care very much about what's already here."

The funeral procession took place on the same evening as the Mission Arts and Performance Project (MAPP), a bi-monthly event that started 10 years ago in which neighborhood spaces



El pintor e impresor, Calixto Robles, en su espacio de trabajo en la Live Art Gallery—recientemente se le notificó a él y otros artistas que comparten un estudio en Potrero Hill, que enfrentan un proceso de desalojo. San Francisco-based painter and printmaker Calixto Robles stands in his work space at Live Art Gallery—he was recently notified that he, along with the other artists that share the Potrero Hill studio, are facing eviction. Photo Shane Menez

are transformed into micro art centers.

Activists, community leaders and neighbors joined the procession down 23rd Street as some onlookers applauded and others sat on their stoops, watching curiously.

Stopping in front of an apartment building on the corner of 23rd and Folsom streets, they set the coffin onto the sidewalk. Using white paint, participants drew crosses in front of every doorway of the building, announcing the evictions that are taking place there.

"The Mission's Chicano-Latino community worked very hard for many years to provide resources to disenfranchised people of color...and now because of all of the changes with gentrification, those resources are being lost," said Sheila Hernandez, gallery coordinator at the Mission

Cultural Center for Latino Arts (MCCLA). "People are being pushed into the suburbs and to the periphery. They don't have those kind of resources that can help them with life, education, health—their community."

"I don't think that it's something that's natural," she added. "It's more about where the rich want to live, and everybody else just has to live where we can."

For local artists who have benefitted from lax rental agreements and rent control, enabling them to hone their craft in small art studios outside of their homes, it is becoming increasingly difficult to sustain the countercultural, bohemian art scene that has distinguished San Francisco for years.

"I would not want to be 19-years-old trying to start some-

See EVICTION, page 2

Laura Waxmann

El Tecolote

A medida que los techos recogen los últimos rayos de sol y un sofocante día de octubre llega a su fin, un solemne grupo de personas sale de entre las sombras de la noche cargando un ataúd.

El ataúd, decorado cuidadosamente con flores y una pancarta que dice 'La Misión', es una alegoría de un barrio que se ha perdido.

"Estamos conmemorando la muerte de la Misión", dijo Dennis Maxwell, uno de los organizadores de la procesión 'Muerte del barrio La Misión' que tuvo lugar el pasado 5 de octubre. "Estamos tratando de crear conciencia —(la 'gentrificación') ha afectado a tanta gente".

Una comunidad artística próspera, su diversidad cultural e histórico activismo político, son rasgos que han hecho de éste, un barrio atractivo para nuevos residentes y agentes de bienes raíces—sin embargo, muchos lugareños temen que el actual desplazamiento de artistas, residentes de la clase obrera e inmigrantes que dieron vida y color al barrio eliminen su sabor único.

"Se puede ver la expresión artística en todas partes. Si tenemos todas estas personas ricas que llegan a nuestro barrio, todo esto va a desaparecer", dijo Maxwell. "Creo que la gente quiere vivir en un lugar original y agradable, pero no les importa mucho lo que ya está aquí".

El cortejo fúnebre se llevó a cabo la misma noche en que se desarrolló el Proyecto de Artes y Presentaciones de la Misión

(MAPP), una actividad bimensual que comenzó hace 10 años cuando espacios locales se transforman en centros de micro-arte.

Activistas, líderes comunitarios y vecinos se unieron a la procesión por la calle 23; mientras algunos aplaudían, otros, sentados frente a sus casas, miraban curiosos.

La comitiva se detuvo frente a un edificio de apartamentos en la esquina de las calles 23 y Folsom, para depositar el ataúd en el piso. Acto seguido, los participantes dibujaron cruces con pintura blanca frente a las puertas de un edificio, denunciando los desalojos que se están produciendo allí.

"La comunidad chicana-latina de la Misión trabajó duro durante muchos años para proporcionar recursos a las personas marginadas de color... ahora, debido a todos los cambios con el aburguesamiento, se están perdiendo esos recursos", dijo Sheila Hernández, coordinadora de la galería en el Centro Cultural de la Misión. "Las personas están siendo desplazadas a los suburbios, a la periferia. (Allá) no tienen ese tipo de recursos que les pueden ayudar con la vida, la educación, la salud—su comunidad".

"Yo no creo que sea algo natural", agregó. "Tiene que ver con dónde quieren vivir los ricos, y todos los demás tenemos que vivir donde podamos".

Para los artistas locales que históricamente se han venido beneficiando de contratos de alquiler informales y el control de la renta, lo que les permitió practicar su arte alquilando pequeños estudios de arte, cada vez es más

Ve a DESALOJOS, página 2

EVICTION, from page 1

thing in this city,” said Ron Cordova, a Mission-based artist.

At Live Art Gallery on 15th and Potrero streets, Cordova wonders how he and the dozen other artists currently sharing the art space will be able to clear out their work spaces—packed from floor to ceiling with years worth of collections, materials and utensils—by Nov. 1.

Two months ago, the artists received a spotty eviction notice from a landlord that was mostly absent.

When Cordova attempted to contact the landlord about this issue, he found him to be on vacation.

Lax, sometimes even verbal, rental agreements were common practice years ago, and when the artists inquired about their rights, they were told by the landlord’s “middleman” that “it was always understood not to ask for anything.”

“For years, people could be here and create and try things,” said Julien Lallemand, a parisien illustrator who has rented a space at the studio for three months. “Some of us are thinking of staying together, and for the purpose of finding a place where we can work going non-profit status.”

Despite the approaching eviction deadline, many artists have not begun to clear out their spaces as uncertainty and a deep sense of injustice linger.

“We have art in our hearts, we can go to the streets and create there,” said renown Mexican printmaker and painter Calixto Robles, who has had his work space at the study for eight years. “But we want to make people aware what’s happening here.”

### As community is uprooted, many refuse to leave in silence

Paula Tejada was among the leaders of the ‘Muerte del barrio La Misión’ procession. A few days earlier, the owner of the restaurant “Chile Lindo” was sitting in her Mission home, speaking of her own imminent eviction.

“Where is the value of all the sweat and collateral that went in by the artists and the people that created this environment... its not even accounted for,” said Tejada, calling the ongoing eviction of Rene Yanez—co-founder of Galeria de la Raza and the Day of the Dead procession—and his family “appalling.”

“Why isn’t there a place for someone like him to be able to do the work that he does and not be in the situation that he is in now?” she said.

“People that live on rent control are working towards making their lives better and the lives of the community better—they are not sitting down all day watching tv... (are) lazy, or are simply not taking care of business,” said Tejada. “That is an insult and a misconception. I don’t think that owning property is a reality for everybody in this city.”

In 1995, Tejada started her business in the community, which she runs single handedly. She has taken from the community, but she says she has also given back plenty.

“I have roots in the community all the way back to 1980—I have been part of the artistic movement here and I am introducing the culture of my family (from Chile),” said Tejada.

With just a few months left in her home, Tejada is trying to make sense of her eviction, find a new place to live, and continue running her business.

“If I leave that little business, it’s again one less thing that makes the day of many people. It’s where they get their cup of coffee in the morning, they say ‘hi’—the conversations have continuation.”

“Those ties can’t be severed because then you are constantly living with no roots, and that’s what’s being displaced from the community. Now the people in the restaurants don’t have a face, they don’t have a history, they don’t know your name,” she added. ♡

DESALOJOS, de página 1

difícil mantener la escena del arte contracultural y bohemia que ha distinguido a San Francisco.

“No quisiera tener 19 años y estar tratando de comenzar algo en esta ciudad”, dijo Ron Cordova, un artista de la Misión.

En los estudios de arte Live Art Gallery en las calles 15 y Potrero, Cordova se pregunta cómo él y la docena de otros artistas que actualmente comparten el espacio de arte serán capaces de sacar todas las cosas de sus espacios de trabajo para el 1 de noviembre.

Hace dos meses, los artistas recibieron una extraña notificación de desalojo del dueño de edificio, a quien apenas si conocían.

Cuando Cordova intentó establecer contacto con el propietario, resultó que se había ido de vacaciones.

Acuerdos informales de alquiler, verbales en muchas ocasiones, era hace años una práctica común, y cuando los artistas preguntaban acerca de sus derechos, los ‘intermediarios’ de los propietarios les decían “que siempre se entiende sin necesidad de preguntar”.

“Durante años, la gente podía estar aquí y crear y probar

cosas”, dijo Julien Lallemand, un ilustrador parisino que alquila un espacio en el estudio desde hace tres meses. “Algunos de nosotros estamos pensando en mantenernos juntos y tratar de encontrar un lugar donde podemos trabajar como una organización sin fines de lucro”.

A pesar de que la fecha de desalojo se acerca, muchos artistas no han comenzado a limpiar

“¿Dónde está el valor de todo el sudor y el esfuerzo que pusieron los artistas y las personas que crearon este ambiente... ni siquiera se reconoce.”

Paula Tejada

sus espacios por la incertidumbre y un profundo sentimiento de injusticia.

“Tenemos arte en nuestros corazones, podemos ir a la calle y crear allí”, dijo el reconocido artista gráfico y pintor mexicano Calixto Robles, quien ha tenido su espacio de trabajo en el estudio durante ocho años. “Pero queremos que la gente sepa lo que está pasando aquí”.

Conforme se desarraiga a la comunidad, muchos se niegan a partir en silencio

Paula Tejada fue una de las personas que lideró la procesión ‘Muerte del barrio La Misión’. Días antes, la dueña del restaurante Chile Lindo estaba sentada en su casa de la Misión, hablando de su inminente desalojo.

“¿Dónde está el valor de todo el sudor y el esfuerzo que pusieron los artistas y las personas que crearon este ambiente... ni siquiera se reconoce”, dijo Tejada,

refiriéndose al futuro desalojo de René Yanez—cofundador de Galería de la Raza y del Día de los Muertos— y de su familia como algo “atroz”.

“¿Por qué no hay un lugar para alguien como él donde pueda hacer su trabajo y no estar en la situación que está ahora?”, dijo.

“Las personas que viven bajo control de alquiler están trabajando para mejorar su vida y la de la comunidad—no están sentados todo el día viendo la televisión... (ni son) perezosos, o simplemente no hacen nada”, dijo Tejada. “Eso es un insulto y un prejuicio. Dudo que ser dueño de propiedad sea una realidad para todos en esta ciudad”.

En 1995, Tejada comenzó su negocio, administrado por ella sola. Si bien se ha beneficiado de la comunidad, al mismo tiempo, dice, ha dado mucho de regreso.

“Tengo raíces en esta comunidad desde 1980—he sido parte del movimiento artístico aquí y he introducido la cultura de mi familia (de Chile)”, dijo Tejada.

Con sólo unos meses que le quedan para permanecer en su casa, Tejada está tratando de dar sentido a su desalojo, encontrar un nuevo lugar para vivir y continuar con su negocio.

“Si dejo ese pequeño negocio, sería algo menos que llene el día de muchas personas. Es el lugar donde consiguen su taza de café en la mañana, dicen ‘hola’—las conversaciones continúan”.

“Esos vínculos no pueden cortarse porque entonces estás viviendo constantemente sin raíces, y eso es lo que está siendo desplazado de la comunidad. Ahora la gente en los restaurantes no tiene rostro, no tiene una historia, no sabe tu nombre”, agregó. ♡

—Traducción Alfonso Agirre

SOMA

## Residents rally against displacements Residentes marchan contra desplazamientos

Shane Menez

El Tecolote

Approximately 100 in the South of Market area gathered to protest against the trend of evictions taking place in the neighborhood. Demonstrators from various San Francisco neighborhoods, such as the Mission and Chinatown districts showed their support.

Organizations such as the Bill Sorro Housing Program and the Senior and People with Disability Action spearheaded the rally.

Bill Sorro Housing Program Coordinator and Case Manager Juslyn Cabrera Manalo’s goal is to educate residents about their housing rights.

“In the Filipino culture, it seems as residents would rather take the buy out than to fight back,” said Manalo. She hopes to work with the board of supervisors to regulate the actions of landlords.

High school student Alexa Drapiza and her family are among the tenants who are being bought out of their homes.

Other residents of the community have been bought out or evicted through the Ellis Act according to Bill Sorro Housing.

The Ellis Act is a California state law that permits real estate developers to “go out of business” in order to sell to another landlord, or for conversion into a condominium. Units with rent control are not allowed to be evicted without a reason, however the Ellis Act gives the landlord the right to evict all the units in a building. In the process of an Ellis Act eviction, landlords must evict the building of all its tenants.

During the past two years, 18 individuals have been evicted from a residential section of Natoma Street, spanning two city blocks.

Resident artist Reynaldo Cayetano is a demonstrator who was raised in the area and has noticed drastic changes, such as new businesses that cater to people with higher incomes. In order to preserve the history of his neighborhood, Cayetano documents people in the area through photos. ♡



Photo Shane Menez



Photo Shane Menez

Shane Menez

El Tecolote

Alrededor de un centenar de personas se reunieron al sur de la calle Market para protestar contra la serie de desalojos que están teniendo lugar en el área. Manifestantes de barrios de San Francisco como la Misión y el Barrio Chino hicieron acto solidario de presencia.

Organizaciones como el Programa de Vivienda Bill Sorro y el grupo Senior and People with Disability Action encabezaron la marcha.

Para la coordinadora del Programa de Vivienda Bill Sorro, Juslyn Cabrera Manalo, el objetivo es educar a los residentes sobre sus derechos de vivienda.

“En la cultura filipina, parece que los residentes optan por ceder antes que luchar”, dijo Manalo. Espera trabajar junto a los supervisores de la alcaldía para así poder regular las prácticas de los propietarios de viviendas.

Alexa Drapiza, estudiante de primaria, y su familia están siendo expulsados de sus hogares.

Otros residentes de la comunidad están pasando por casos similares o siendo desalojados conforme al Acta Ellis, conforme al Programa de Vivienda Bill Sorro.

El Acta Ellis es una ley del estado de California que permite a agentes de bienes raíces “salirse del negocio” para vender propiedades o convertirlas en departamentos. Las unidades con control de alquiler no pueden ser desalojadas sin razón, sin embargo el Acta Ellis permite a los dueños desalojar todas las unidades en un mismo edificio.

Durante los dos últimos años han desalojado a 18 personas en una zona residencial de la calle Natoma.

Reynaldo Cayetano, quien participó en la protesta, creció en la zona y ha notado muchos cambios, como negocios nuevos que venden productos a gente con más dinero. Para conservar la historia de su barrio, Cayetano documenta a las personas de la zona por medio de fotografías. ♡



Un panel diseñado para crear conciencia sobre los desalojos en la Misión, se exhibe en las calles 24 y Bryant. A billboard raising awareness about the Mission evictions was created on 24th and Bryant streets. Photo Aurelio Cisneros

## Organizations discuss concerns

Tim Maguire

El Tecolote

A diverse audience of community leaders, advocates and residents filled The Eric Quezada Center for Culture and Politics on Sept. 23 to discuss the rapid changes happening in the Mission.

The forum was moderated by Rose Aguilar, host of “Have Your Say” on FM 91.7 KALW, with a panel of community and merchant organizations from the Mission, as well as members of City Hall, who spoke about the ongoing displacement of long-term residents and businesses.

“San Francisco now has the highest rent in the country, beat-

ing about these huge condos they’re building. We shouldn’t be seeing this level of poverty in the City, it is criminal.”

Gabriel Medina, of Mission Economic Development Agency (MEDA), spoke about the challenges created by tech jobs coming to the city as multi-billion dollar companies like Twitter and Facebook move in.

“78 percent of students in San Francisco are students of color, but only 5 percent of coders are black and Latino. Are these new jobs going to go to people who grew up here? No, not really,” Medina said.

Medina also described how the business climate is being disrupted by companies that can

“...the Mission is starting to look ugly, and I’m not talking about these huge condos they’re building. We shouldn’t be seeing this level of poverty in the City, it is criminal.”

Laura Guzman

Mission Neighborhood Resource Center

ing New York City. Recent statistics show someone would need at least five minimum wage jobs to afford living here,” said Aguilar: her words were met with a collective sigh of the audience. “Last week at the free clothing giveaway at the St. Anthony’s Foundation, they told me demand from homeless families is up 30 percent.”

District 9 Supervisor David Campos said that “City Hall is largely responsible for what is happening. This development is for some people, but many are left out. We’re at a crossroads of who we are as a city.”

Laura Guzman, executive director of homeless non-profit Mission Neighborhood Resource Center, said: “the Mission is starting to look ugly, and I’m not

afford triple rents, edging out legacy businesses that are passed down for generations.

Erick Arguello of Lower 24th Street Merchants and Neighbors Association, mentioned three recent Ellis Act related evictions, two near Harrison Street and the other by Utah Street. “Evicting residents is hurting local businesses, who rely on local families to patronize them,” he said.

Oscar Grande of People Organizing to Demand Economic and Environmental Rights (PODER) spoke about making surplus public land an asset to the community. “It’s our right to reclaim this land, if not, it goes to the highest bidder,” he said. “Where else will we get respite from this urban grind?”

## OUR MISSION: NO EVICTION!

2 Community Actions to demand a stop to evictions of Mission District families and small businesses!

SATURDAY OCTOBER 12, 2PM



### Community & Family MARCH

Gather 24th Street between York & Hampshire  
March to Mission

Contact: [info@lower24thstreet.org](mailto:info@lower24thstreet.org)

Community Partner Endorsements: Atyulta Restaurant, Calle 24 Arts Consortium (Precitas Eyes, Mission Cultural Center for Latino Arts, Galeria De La Raza, Accion Latina, Braval for Women in the Arts, Calle 24 SF, CARECEN, Casa Sanchez, Cesar Chavez Parade and Festival, Dance Mission Theater, Good Samaritan Resource Center, Instituto Familiar de la Raza, Loco Bloco, Mission Economic Development Agency, Mission Girls, Modern Times Books, PODER, SF Latino Democratic Club, The Marsh

SATURDAY OCTOBER 26, 8PM

BENEFIT FOR EVICTED MISSION ARTISTS

YOLANDA LOPEZ & RENE YAÑEZ

Tickets \$10-\$35 sliding scale

WWW.BRAVA.ORG

BRAVA THEATER CENTER 2781 24th Street San Francisco



Performances by Culture Clash, Margi Gomez, Alejandro Margla, Dr. Loco, Guillermo Gomez Peña, Eric Bomberas, Loco Bloco, Cherrie Miranda, Celia Rodriguez, Maya Chinchilla and others  
Silent Art Auction will be held with works by Trishon Chappya, Ester Hernandez, Ana Teresa Fernandez, Jesus Baraza, Melanie Cervantes, Rene Yañez, Yolanda Lopez, Rio Yañez, Xuso Perez, Juan Melasaine, Alexa Treviño and more

## Grupos debaten preocupaciones

Tim Maguire

El Tecolote

Una audiencia de líderes comunitarios, defensores y residentes llenó el Centro Eric Quezada de Cultura y Política el 23 de septiembre para discutir los cambios que se están suscitando en la Misión.

El foro fue moderado por Rose Aguilar, anfitriona del programa de radio Have Your Say (Diga lo que guste) en el 91.7 KALW de FM, con un panel integrado por organizaciones comunitarias y comerciantes de la Misión, al igual que por miembros

de City Hall quienes hablaron sobre el problema continuo de desalojos a residentes y comercios de largo tiempo.

“San Francisco ahora tiene las rentas más altas en el país, ganándole a la ciudad de Nueva York. Estadísticas recientes muestran que una persona necesita por lo menos 5 salarios mínimos para costear vivir aquí”, dijo Aguilar ante el suspiro colectivo de la audiencia. “La semana pasada en el programa de St. Anthony’s Foundation que regala ropa a indigentes, me dijeron que la demanda de familias sin hogar ha subido un 30 por ciento”.

El supervisor del Distrito 9, David Campos, dijo que “City Hall es mayormente responsable por lo que está sucediendo. Este desarrollo es para alguna gente, pero muchas quedan fuera. Estamos en una encrucijada sobre quiénes somos como ciudad”.

Laura Guzmán, directora ejecutiva de Mission Neighborhood Resource Center, agencia no lucrativa dijo, “La Misión ha empezado a verse fea, y no estoy hablando de esos condominios gigantes que están construyendo. No deberíamos estar viendo este nivel de pobreza en la ciudad, es criminal”.

Gabriela Medina de Mission Economic Development Agency (MEDA), habló sobre el reto que actualmente enfrenta el barrio de la Misión por la creciente de empleos técnicos que trae consigo el arribo a la ciudad de nuevos residentes que trabajan para compañías multibillonarias, “Twitter y Facebook llegan aquí”, dijo.

“78% de los estudiantes de San Francisco son personas de color, pero solo el 5% son negros y latinos. ¿Estos nuevos empleos serán para gente que creció aquí? No, realmente no”, dijo Medina.

Medina también describió cómo el clima de los negocios está siendo alterado por compañías capaces de pagar rentas triples que están desplazando el legado de negocios que han estado por generaciones.

Erick Arguello comerciante de la calle 24, mencionó tres recientes desalojos relacionados al Ellis Act, dos cerca de la calle Harrison y el otro por la Utah y dijo: “el desalojo de residentes está afectando a negocios de la zona, que cuentan con las familias locales como su apoyo”.

Oscar Grande de People Organizing to Demand Economic and Environmental Rights (PODER) habló sobre tomar los terrenos públicos como una propiedad para la comunidad, y dijo, “es nuestro derecho reclamar esta tierra, porque sino, se la venderán al mejor postor. ¿Dónde más podremos tomar un respiro de esta opresión urbana?”

—Traducción Emilio Victorio-Sánchez



2958 24th Street  
San Francisco, CA 94110  
Tel: (415) 648-1045  
Fax: (415) 648-1046  
www.eltecolote.org

Member SF Neighborhood Newspaper  
Association and New California Media

Founding Editor  
**Juan Gonzales**

Managing Editors  
**Iñaki Fdez. de Retana;**  
**Gabriela Sierra Alonso**

Photo Editor  
**Mabel Jiménez**

Designer  
**Ryan Flores**

English Copy Editor  
**Laura Waxmann**

Spanish Copy Editor  
**Katie Beas**

Writers  
**Francisco Alvarado; Katie Beas; Berenice Taboada Díaz; Liliana Gallelli; Tim Maguire; Joline Navarro; Gabriela Sierra Alonso; Laura Waxmann**

Translators  
**Alfonso Agirre; Daniel Contreras Dordelly; Emilio Ramón; Emilio Victorio-Sánchez**

Photographers  
**Aurelio Cisneros; Shane Menez; Joline Navarro**

Latin American Briefs Editor  
**Berenice Taboada Díaz**

Calendario Editors  
**Alfonso Texidor; Moisés Rosales**

Web Editor  
**Atticus Morris**

Distribution  
**Mario Magallón**

Photo Archivist  
**Linda Wilson**

Advertising Manager  
**Keith Hubbard**  
advertising@accionlatina.org

El Tecolote uses 40% post-consumer recycled paper, soy-based ink and is printed by Fricke-Parks Press.

El Tecolote is published by Acción Latina, a San Francisco non-profit organization. The mission of Acción Latina is to strengthen Latino communities by promoting and preserving cultural traditions and by encouraging meaningful civic engagement that builds and sustains healthy, informed communities.

Please, send us your feedback:  
comments@eltecolote.org



Follow us!

Facebook: El Tecolote  
Twitter: @elteco  
Instagram: @eltecogram

## Latin American Briefs Breves de América Latina

### El Salvador: closing of human rights bastion raises concerns

Multiple social organizations gathered on Oct. 5 in front of San Salvador's Metropolitan Cathedral to protest the closure of Tutela Legal, an entity founded by the Archbishop in 1982 to investigate human rights violations during the armed conflict that occurred between 1980 and 1992 in the country.

In an official statement, the Archdiocese of San Salvador said: "It is natural for the Church to constantly reform and reorganize to provide the best service according to the social demands during each historical period. That said, as an Archdiocese of San Salvador, we officially communicate the dissolution of Guardianship office."

Those outraged by the closure fear the fate of more than 50,000 files that the office has gathered since the 1980s, containing

complaints of disappearances and murders.

"Tutela was our refuge, they worked on our cases and we thought we would always be in good hands," said Ana Josefina Iraheta, a relative of a victim.

Benjamín Cuellar, director of the Human Rights Institute of the Universidad Centroamericana "Jose Simeón Cañas" (IDHUCA) said that "regardless of the reasons which led to the closure of Tutela Legal, the act must be viewed from the perspective of the victims who came forward to report; of the victims before, during and after the war, and those who continue to experience human rights violations."

—Translation Alfonso Agirre

### El Salvador: preocupa cierre de bastión de derechos humanos

Múltiples organizaciones sociales se manifestaron el pasado 5 de octubre frente a la Catedral Metropolitana de San Salvador protestando por el cierre de Tutela Legal, entidad fundada por el Arzobispado en 1982 para investigar violaciones a los derechos humanos durante el conflicto armado producido entre 1980 y 1992 en el país.

En un comunicado oficial, la Arquidiócesis de San Salvador declaró: "Es natural en la Iglesia, sus constantes reformas y reorganización para prestar el mejor servicio según las propias exigencias sociales de cada momento histórico. Dicho lo anterior, como Arquidiócesis de San Salvador comunicamos oficialmente la disolución de la oficina de Tutela Legal".

Los indignados por el cierre temen sobre el destino de más

de 50 mil archivos que la oficina resguarda desde los años 80 con denuncias sobre desapariciones o asesinatos.

"Tutela era nuestro amparo, ellos trabajaban en nuestros casos y pensábamos que siempre iban a estar en buenas manos", dijo Ana Josefina Iraheta, familiar de una víctima.

Benjamín Cuellar, director del Instituto de Derechos Humanos de la Universidad Centroamericana José Simeón Cañas (IDHUCA) dijo que, "independientemente de las razones que hayan provocado el cierre de Tutela Legal, ese hecho hay que verlo desde la perspectiva de las víctimas que se avocaron a denunciar; de las víctimas de antes, durante y después de la guerra pues siguen viviendo violaciones a los derechos humanos".

## Law grants domestic workers right to overtime pay

### Ley garantiza pago extra a empleadas domésticas

Liliana Gallelli

Immigration Lawyer

The California Domestic Worker Bill of Rights signed into effect by Gov. Jerry Brown on Sept. 26 gives housekeepers, nannies and caregivers for the elderly or people with disabilities the right to overtime pay.

Before the approval of this law, the California Industrial Welfare Commission ("IWC") deemed caregiving "a source of rewarding activity," by individuals "merely for supplemental income." This excluded domestic workers from receiving overtime pay—a fundamental law available to employees.

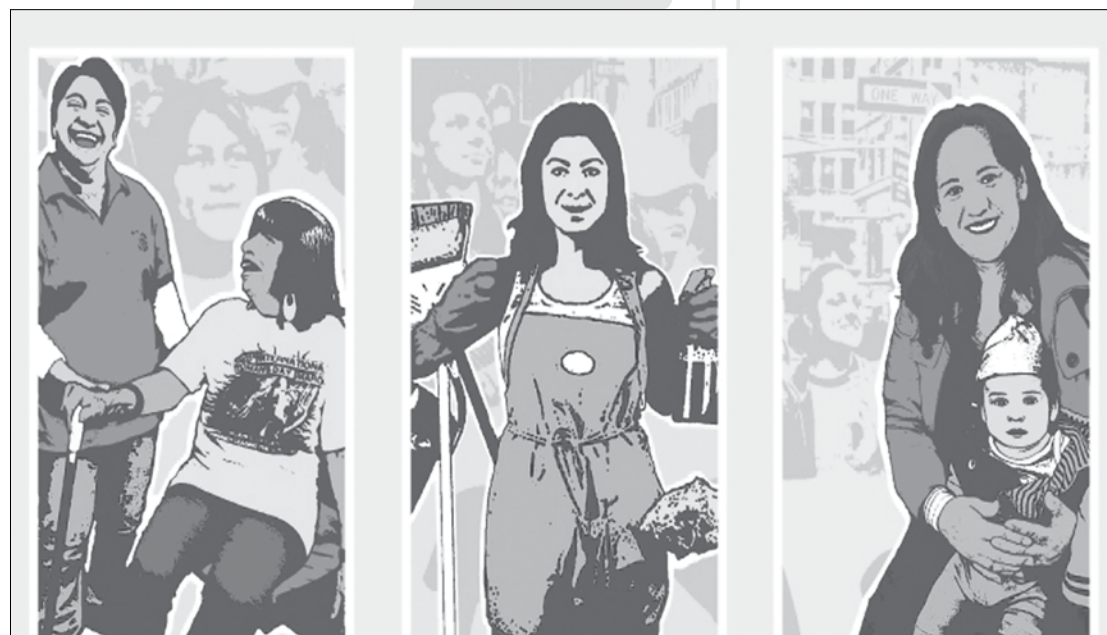
The Bill of Rights (AB 241) entitles domestic workers to overtime pay as follows: one-and-a-half times the employee's regular rate of pay for all hours worked over nine hours in any workday as well as for all hours worked exceeding 45 hours in the workweek. For example, if the employee usually is paid \$15 per hour, the hours worked "overtime" must be paid at the rate of \$22.50 per hour.

María Distancia is a member of Mujeres Unidas y Activas (MUA), a Mission-based domestic worker advocacy group that pushed the bill through. Distancia works to provide care for an elderly woman with Alzheimer's.

"We are no longer scared, and when families ask us to work longer hours, we now have rights," Distancia said. "We are unified, more protected, and less scared of being deported. And we can now go on to fight for more rights as domestic workers and as immigrants."

Personal attendants excluded from the new law are those who provide domestic services through the in Home Support Service (IHSS) and Department of Developmental Services pursuant to the Lanterman Developmental Disability Services Act (DDS), close family members of the employer, babysitters who are under 18, and casual babysitters.

According to Andrea Lee, co-director for Administration and Development of MUA, every week over 150 Latina immigrants come to their office seeking support and advice re-



**DOMESTIC WORKERS  
DESERVE RIGHTS & RESPECT. PASS AB 241  
RESPECTO Y DERECHOS PARA LAS  
TRABAJADORAS DEL HOGAR. APOYEN AB 241**

Illustration Courtesy Dignidad Rebelde.com

garding horrible cases of abuses such as being forced to clean homes filled with refuse and mice, having their employer sexually and verbally harass them, being forced to sleep on the floor of the baby's room, not being paid at all, being paid with checks that bounce, or being paid much less than what was agreed upon.

Many domestic workers are scared to speak out about their poor working conditions because of their immigration status.

Advocates believe that the California Domestic Worker Bill of Rights is an important step toward the development of worker and, especially, immigrant rights, as domestic workers are primarily immigrant women.

Regardless of one's immigrant status, if in doubt, an employee should seek advice from a professional. ♡

Liliana Gallelli is an attorney practicing immigration law in San Francisco.

Liliana Gallelli

Abogada de inmigración

El proyecto de ley para Empleadas Domésticas de California refrendado por el gobernador Jerry Brown el 26 de septiembre da a las amas de casa, niñeras y cuidadoras de ancianos o personas con discapacidad, el derecho a percibir horas extra.

Antes de la aprobación de esta ley, la Comisión de Bienestar Industrial de California (IWC, en sus siglas en inglés) consideraba los cuidados realizados por individuos "como una fuente de actividad gratificante" y "sólo como ingreso suplementario", excluyendo a los empleados domésticos de recibir el pago de horas extra—un derecho fundamental para cualquier empleado.

La Declaración de Derechos (AB 241) da derecho a los trabajadores domésticos a percibir la remuneración por horas extra de la siguiente manera: una vez y

media la cantidad normal que cobra el empleado por todas las horas trabajadas que sobrepasen las nueve horas en un día de trabajo, así como por todas las horas trabajadas por encima de las 45 horas semanales de trabajo. Por ejemplo: si el empleado normalmente gana \$ 15 por hora, las horas extra trabajadas deberán pagársele a razón de \$ 22.50 por hora.

María Distancia es miembro de Mujeres Unidas y Activas (MUA), un grupo de defensa de las trabajadoras domésticas de la Misión, que impulsó el proyecto de ley. Distancia, trabaja para brindar cuidados a una anciana con Alzheimer.

"Ya no tenemos miedo, y cuando las familias nos piden trabajar más horas, ahora tenemos derechos", dijo Distancia. "Estamos unidas, más protegidas y con menos miedo a ser deportadas. Y ahora podemos continuar la lucha por más derechos como emplea-

Veamos DOMÉSTICAS, página 10

# Prominent figure of the Chicano art movement dies

## Figura prominente del movimiento de arte chicano fallece

Francisco Alvarado

El Tecolote

Surrounded by his loved ones, Jose Montoya—a leading professor, activist, poet, and prominent figure of the Chicano art movement, died on Sept. 26 at the age of 81 due to lymphoma in his Sacramento home.

Montoya is best known for his poetry. In his most famous poem, “El Louie,” Montoya tells the story of a decorated chicano veteran, who lives a proud life and is well liked by everyone in his community. El Louie is written in Montoya’s revolutionary style—fusing chicano slang and spanglish.

Montoya was born in Escobosa, New Mexico, in 1932. His family moved to Delano, Calif. in search of work. Montoya spent his childhood in the fields helping his family pick grapes—his talents soon became evident when he began to draw on the paper that was used to dry grapes into raisins.

Montoya’s mother also nurtured his love for art.

Montoya remembered stenciling the interiors of homes and churches. “We helped grind colors and mix them. We made stencils from discarded inner tubes and gathered colorants from creek beds,” said Montoya, reminiscing in a 1998 interview with the Sacramento Bee.

After graduating from high school, he joined the U.S. Navy and served overseas during the Korean War. The GI Bill program enabled Montoya to attend San Diego City College, and he later transferred to the California College of Arts and Crafts in Oakland to earn his teaching degree.

In 1969 Montoya and other Latino educators participated in the Mexican American Education Project at California State University, Sacramento. There, Montoya co-founded the “Royal Chicano Air Force (RCAF),” an art collective that focused on personifying the Chicano struggle in poems, song, spoken word, and theater.

Another focus of the RCAF was to



Jose Montoya. Photo Courtesy Sacbee.com

bring media coverage to the struggles of farm workers and to aid the Cesar Chavez and the United Farm Workers. Montoya once said: “We wanted to be outrageous, we didn’t want to be boring so we now had an Air Force we could incorporate into the movement, which was about boycotting Safeway—” an effort to keep the chain from selling table grapes until farmworkers’ conditions improved. “We would show up to Safeway dressed in Air Force uniforms and driving a World War II jeep,” said Montoya, a move that got the media’s attention.

Montoya was also a professor and mentor to many art students at Sacramento State for 27 years.

See POET, page 10

Francisco Alvarado

El Tecolote

Rodeado de sus seres queridos, José Montoya —un profesor líder, activista, poeta y figura prominente del movimiento de arte chicano— murió el 26 de septiembre en su casa de Sacramento, a los 81 años de edad, como consecuencia de un linfoma.

Montoya es mayormente conocido por su poesía. En su poema más famoso, “El Louie” cuenta la historia de un veterano chicano condecorado que vive la vida con orgullo y es muy querido por todos en su comunidad. “El Louie” está escrito en el estilo revolucionario de Montoya —fusionando jerga chicana y spanglish.

Montoya nació en Escobosa, Nuevo México, en 1932. Su familia se trasladó a Delano, California en busca de trabajo. Montoya pasó su infancia en el campo ayudando a su familia en la vendimia —pronto su talento se hizo evidente cuando comenzó a dibujar en el papel que se utiliza en el secado de las uvas.

La madre de Montoya también fomentó su amor por el arte.

Montoya recordaba cuando estarcía los interiores de casas e iglesias. “Ayudamos a moler y mezclar los colores. Hacíamos plantillas con tubos inservibles de interiores de casas y recogíamos colorantes obtenidos de lechos de arroyos”, dijo Montoya, recordando el pasado en una entrevista de 1998 para el Sacramento Bee.

Después de graduarse de secundaria, se alistó en la Marina de los EEUU y prestó servicio durante la Guerra de Corea. El programa GI Bill posibilitó a Montoya la asistencia al San Diego City College, y más tarde se matriculó en la Escuela de Artes y Oficios de Oakland para obtener su título de profesor.

En 1969, Montoya y otros educadores latinos participaron en el Proyecto Educativo México-Estadunidense en la California State University en Sacramento. Allí, Montoya fue cofundador de la Real Fuerza Aérea Chicana (RCAF, en sus siglas en inglés), un arte colectivo que se centró en la personificación de la lucha de los chicanos en poemas, canciones, monólogos y teatro.

Otro de los objetivos de la RCAF fue atraer la atención de los medios de comunicación hacia las luchas de los trabajadores agrícolas y ayudar a César Chávez y al Sindicato de Campesinos. Montoya dijo una vez: “queríamos ser descarados, no queríamos ser aburridos, así que ahora tenemos una Fuerza Aérea que podíamos incorporar al movimiento, que estaba a punto de boicotear Safeway” —en un esfuerzo para evitar que la cadena de supermercados vendiera uvas de mesa hasta que mejoraran

Vea POETA, página 10



# UCSF Long Range Development Plan

UC San Francisco is preparing a new Long Range Development Plan (LRDP) to guide future growth and development over a 20+ year planning horizon through the year 2035. The LRDP plans for projected campus growth of approximately 2.76 million gross square feet on existing campus sites (including Mission Bay, Mount Zion, and Parnassus) to accommodate roughly 500 more students and 10,000 more employees. So far, six community workshops have been held at UCSF’s campus sites.

Some important features of the LRDP include proposals to:

- accommodate growth in clinical care, research programs and student enrollment;
- address seismically compromised buildings;
- optimize the use of existing campus sites, and;
- continue to work with neighbors to address potential community concerns that may arise as result of UCSF’s physical development.

### EIR Scoping Meeting

You are invited to an Environmental Impact Report (EIR) scoping meeting for the UCSF LRDP. This meeting provides an opportunity for the community to discuss the scope and content of the environmental information they expect to see included in the Draft EIR. This allows UCSF to learn about potential concerns early, as well as further defines the issues, feasible alternatives and potential mitigation measures that may warrant in-depth analysis in the environmental review process. This public meeting is not required by law.

**When: Monday, October 28, 2013  
7:00 PM**

**Where: UCSF Parnassus Campus  
Millberry Union  
500 Parnassus Avenue**

UCSF Parnassus Campus is on MUNI lines 6, 43, 66, N-Judah. If you must drive, please park in the UCSF public parking garage for \$1.75 (with validation).


### Initial Study

An Initial Study that includes a project description is available online at [www.ucsf.edu/LRDP](http://www.ucsf.edu/LRDP). It also identifies the scope and content of the environmental information that will be included in the Draft EIR. You can obtain a paper or CD copy of the Initial Study by calling 415.476.2911. To give written feedback on the Initial Study, please write by October 29, 2013 to Diane Wong, UCSF Campus Planning, Box 0286, San Francisco, CA 94143 or email her at [EIR@planning.ucsf.edu](mailto:EIR@planning.ucsf.edu).

The Draft EIR is expected to be published in April 2014. If you would like to be notified about the publication of the Draft EIR, or if you would like to attend the public hearing, please contact us at [community@cgr.ucsf.edu](mailto:community@cgr.ucsf.edu) or at 415.476.3206.

UCSF fully ascribes to the Americans with Disabilities Act. If at any time you feel you have a need for accommodation, please contact UCSF Community & Government Relations at 415.476.3206 or [community@cgr.ucsf.edu](mailto:community@cgr.ucsf.edu) with your suggested accommodation.

For more information:  
[community@cgr.ucsf.edu](mailto:community@cgr.ucsf.edu)  
415.476.3206  
[www.ucsf.edu/LRDP](http://www.ucsf.edu/LRDP)



University of California  
San Francisco  
*advancing health worldwide™*

# THE TREE OF LIFE AND DEATH

Días de los Muertos 2013  
9 de octubre - 8 de diciembre



**Celebración Comunitaria  
por los Días de los Muertos**  
Domingo, 27 de Octubre  
12-4:30 pm

**OAK  
LAND  
MUSEUM  
OF  
CALIFORNIA**

Oakland Museum of California  
1000 Oak Street @ 10th | Lake Merritt BART  
museumca.org

IMAGE: Samuel Rodriguez, *Tree of Life and Death*, 2013. Courtesy of the artist.

The *Tree of Life and Death*: Días de los Muertos 2013 is made possible in part by generous support from Kaiser Permanente and the Oakland Museum Women's Board.

Patrocinadores de medio:



EAST BAY EXPRESS



Fortalezca el Futuro Económico de su Familia.



PROGRAMA PARA PROPIETARIOS DE VIVIENDA -  
PREVENCIÓN DEL EMBARGO

MEDA le ayudará a:

- Desarrollar un presupuesto familiar y reducir su deuda
- Identificar la mejor solución a su caso
- Solicitar una modificación de su hipoteca
- Entender el proceso del embargo hipotecario

Taller de Prevención del Embargo

El miércoles, 30 de octubre - Plaza Adelante, 6 pm - 8 pm  
Llame: 415.282.3334 x115

Contáctenos hoy para inscribirse en uno de los talleres. Todos  
nuestros servicios son gratuitos y disponibles en Español e Inglés.



Programas de MEDA:

- Apoyo a los pequeños negocios
- Preparación gratuita de impuestos
- Educación financiera
- Programa de vivienda

Plaza Adelante  
2301 Mission Street #301  
San Francisco, CA 94110  
P: 415.282.3334 x115  
WWW.MEDASF.ORG

## SFMUSIC DAY LIVE + FREE Conexiones Latinoamericanas

SÁBADO, 19 DE OCTUBRE 8PM

DOMINGO, 20 DE OCTUBRE 12 A 7PM

50 OAK STREET • SAN FRANCISCO



**SFFCM.ORG**

SAN FRANCISCO

FRIENDS OF CHAMBER MUSIC

JOHN CALLOWAY AND CLAVE UNPLUGGED  
CONJUNTO NUEVO MUNDO  
MARIACHI NUEVA GENERACIÓN | CAGE/GALINDO  
BERKELEY CHORO ENSEMBLE  
THE BERNAL HILL PLAYERS  
CASCADA DE FLORES  
CORO HISPANO DE SAN FRANCISCO  
DAVE ROCHA JAZZ GROUP  
LA FAMILIA PEÑA-GOVEA  
GRUPO FALSO BAIANO  
MUSICAL ART QUINTET 5 + 5  
ORQUESTA LA MODERNA TRADICIÓN  
POTAJE ENSEMBLE  
QUIJEREMÁ  
QUINTETO LATINO  
THE JOHN SANTOS SEXTET Y MÁS...

**GRATIS PARA EL PÚBLICO**  
barroca • clásica • contemporánea  
jazz • improvisación • world

Fortalezca el Futuro Económico de su Familia.



PROGRAMA PARA SER  
PROPIETARIO DE VIVIENDA

MEDA le ayudará a:

- Comprar su vivienda mediante un plan de acción personalizado
- Solicitar dinero para el enganche y aplicar para la compra de viviendas de bajo costo
- Obtener la certificación para acceder a los programas especiales de compra de vivienda en S.F.

Taller: Prepárese Para Comprar Vivienda

El sábado, 19 de octubre, 9am - 3pm  
Plaza Adelante (en inglés y español)  
Llame: 415.282.3334 x115

Contáctenos hoy para inscribirse en uno de los talleres. Todos  
nuestros servicios son gratuitos y disponibles en Español e Inglés.



Programas de MEDA:

- Apoyo a los pequeños negocios
- Preparación gratuita de impuestos
- Educación financiera
- Programa de vivienda

Plaza Adelante  
2301 Mission Street #301  
San Francisco, CA 94110  
P: 415.282.3334 x115  
WWW.MEDASF.ORG

# The Mexican Museum: From Posada to the present

Joeline Navarro

El Tecolote

One hundred years after his death, Jose Guadalupe Posada's body of work continues to inspire practicing artists in the 21st century on themes of social justice, human equality and Chicano/Latino identity.

Posada, referred to as the grandfather of printmaking, was known around the world for his use of satire and political engagement.

The Mexican Museum's current exhibition, "Dialogos Gráficos: Posada to the Present," displays Mexico's printmaking dating back from the life of Jose Guadalupe Posada (1852-1913) to other contemporary Mexican graphic artists and printmakers.

In one of his most famous pieces, *La Catrina*, Posada depicts a high-class society Mexican woman as a skeleton wearing a large fancy French-style hat, suiting the upper class outfit of a European of her time.

The image is a reminder that no matter the class—rich or poor—everyone has the same ending. This image, along with other skeleton figures, has become an icon for Día de Los Muertos, or Day of the Dead, celebrations.

Posada inspired other artists during his time including José Clemente Orozco, David Alfaro Siqueiros, and Diego Rivera, who channelled Posada in the 1920s after his death.

Most of the art that was in the exhibition from Posada's time consisted of lithographs, etchings and engravings. All were in black and white depicting images of Mexican culture and society.

A more modern piece by José Chávez Morado (1909–2002) displays a lithograph of a half human that resembles Jesus and half of an indigenous sculpture, which can be interpreted as the divide between Catholic religion and indigenous culture.

Orozco's "Dead Woman" lithograph from 1935 is more graphic, showing a dead woman on the floor showing her chest and with legs wide open surrounded by gruesome looking women. This

Posada inspired other artists during his time including José Clemente Orozco, David Alfaro Siqueiros, and Diego Rivera, who channelled Posada in the 1920s after his death.

intrinsic piece is a representation of Orozco's focus on human suffering, which was a reflection of the political strife happening around him at that time.

The post-modern section of the exhibition is distinguished by the use of its vibrant colors and text in its series of lithographs and serigraphs.



'La ofrenda', pieza de serigrafía creada en 1988 por Ester Hernandez, es la atracción principal, exhibida en la sección contemporánea de El Museo Mexicano. "The Offering" (La ofrenda), a screenprint created in 1988 by Ester Hernandez, was a main attraction, standing out from the contemporary section of The Mexican Museum. Photo Courtesy The Mexican Museum

Esther Hernandez's groundbreaking "The Offering" (1988) displays a tattoo of the Virgin of Guadalupe on the back of a woman with a "masculine" haircut, which works within and against cultural traditions.

The cult of the Virgin of Guadalupe and the tattooing of religious figures is a very common gender specific practice that shows masculinity. Hernandez' image of a tattoo on what can be identified as a butch lesbian, can be seen as exotic, provoking, and explicit within the context of the Chicano culture.

The Mexican printmaking traditions have had a profound impact on the work of contemporary artists in San Francisco's Mission District.

Many of them established creative spaces for political and art movements.

Mission Gráfica, a printmaking workshop was founded in 1977 as part of the Mission Cultural Center for Latino Arts (MCCCLA), and Galeria de La Raza.

Galeria de La Raza, an art organization founded by a group of Chicano artists and community activists in 1970, was built in response to the difficulties Chicano artists faced when trying to exhibit their work in mainstream art museums.

Today, Posada's legacy lives on as the Mission prepares to celebrate Día de Los Muertos with art inspired by the grandfather of printmaking himself. ♡

## El Museo Mexicano: desde Posada hasta el presente

Joeline Navarro

El Tecolote

Cien años después de su muerte, el trabajo de José Guadalupe Posada continúa inspirando a artistas del siglo 21 en temas de justicia social, igualdad humana e identidad chicana/latina.

Posada, quien es considerado el abuelo del grabado, fue conocido alrededor del mundo por el uso de la sátira y el compromiso político.

La actual exhibición de El Museo Mexicano "Diálogos Gráficos: Posada para el presente" muestra el grabado de la vida en México de José Guadalupe Posada (1852-1913) a los artistas del México contemporáneo.

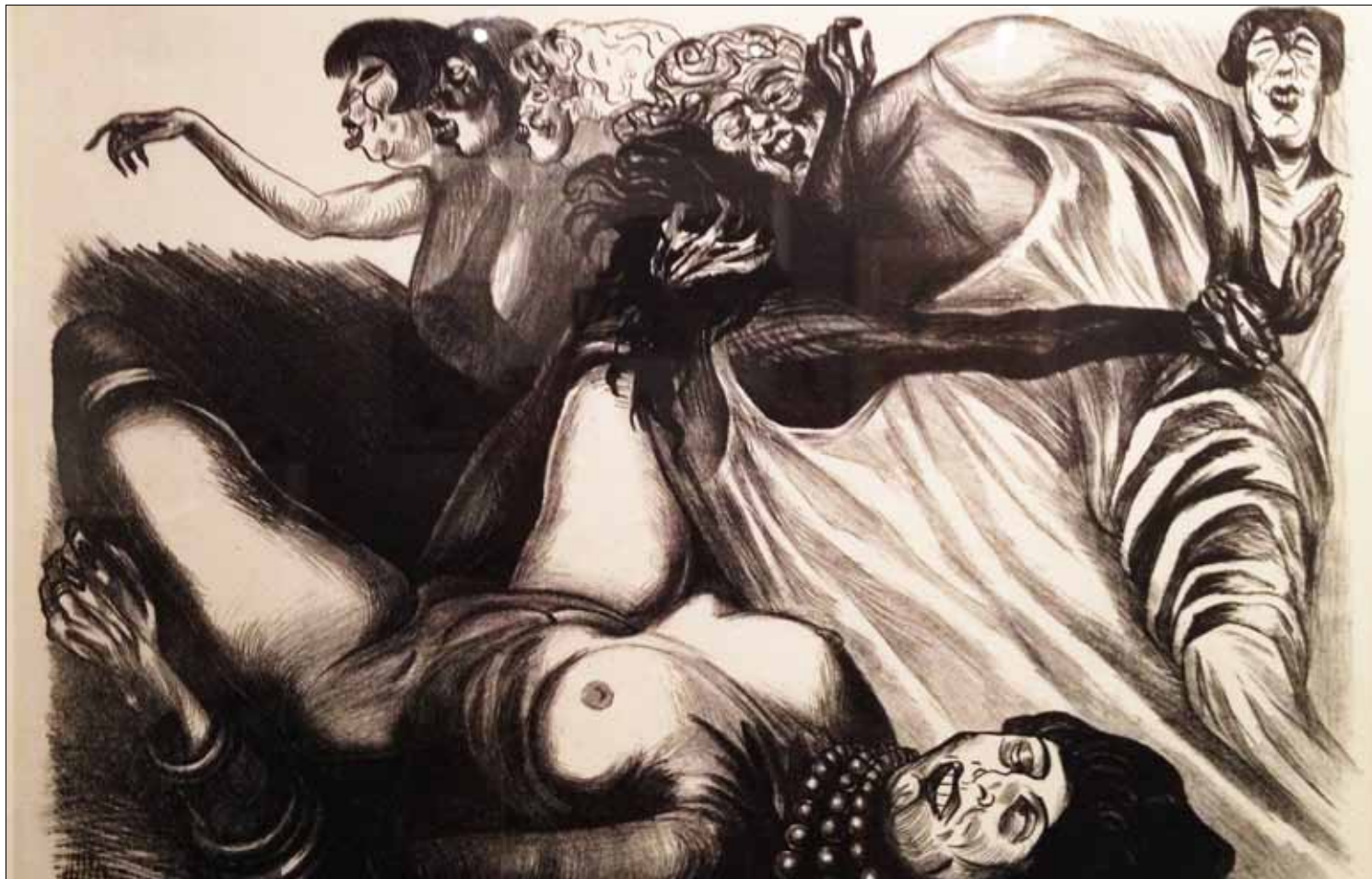
En una de sus famosas piezas, *La Catrina*, Posada retrata a la dama mexicana de clase social alta, como una calavera que porta un sombrero francés elegante, similar al atuendo de clase alta europea de su tiempo.

La imagen es un recordatorio de que no importa la clase social a la que se pertenece, rica o pobre, todos tienen el mismo final. Esta imagen junto con otras calaveras, se han convertido en un ícono para la celebración de Día de los Muertos.

Posada inspiró a otros artistas de su tiempo incluyendo José Clemente Orozco, David Alfaro Siqueiros y Diego Rivera, quienes lo reivindicaron en los años veinte.

La mayor parte de su arte fue mostrado durante la época en la que su trabajo estaba conformado por litografías, grabado en agua fuerte y en lámina. Todas eran imágenes de la cultura y sociedad mexicana en blanco y negro.

Una pieza más moderna de José Chávez Morado (1909–2002) muestra en una litografía la mitad de un humano semejante a Jesús y la otra a una escultura indígena, que podría ser interpretada como la división entre la reli-



'Muñer Muerta', de José Clemente Orozco, creada en 1953 utilizando la litografía, puede ser apreciada en la sección de Posada, en El Museo Mexicano. "Dead Woman," by José Clemente Orozco, created in 1935 using the medium lithograph, can be found in Posada's section of The Mexican Museum. Photo Courtesy The Mexican Museum

gión católica y la cultura indígena.

La litografía 'La mujer muerta' de Orozco, de 1935, es más gráfica: una mujer muerta en el piso mostrando su pecho y piernas abiertas rodeada de mujeres horribles. Esta pieza representa la visión de Orozco sobre el sufrimiento humano, la cual era una reflexión de la contienda política que sucedía a su alrededor.

La sección postmoderna de la exhibición se distingue por el uso de colores vibrantes y texto en su serie de litografías y serigrafías.

El innovador 'La Ofrenda' de Esther Hernández (1988) muestra

un tatuaje de la Virgen de Guadalupe en la espalda de una mujer con un corte de cabello 'masculino' el cual trabaja a favor y en contra de las tradiciones culturales.

El culto a la Virgen de Guadalupe el tatuarse figuras religiosas es una práctica muy común entre el género masculino representado principalmente por la clase trabajadora. La imagen de Hernández de un tatuaje en el cual podemos identificar como una ruda lesbiana, puede ser vista como exótica, provocativa y explícita dentro del contexto de la cultura chicana. En este caso, el cuerpo femenino

está simplemente reemplazando el masculino como la ubicación usualmente aceptada de un tatuaje glorioso.

Las tradiciones de grabado han tenido un profundo impacto en el trabajo contemporáneo de artistas del Distrito de la Misión de San Francisco.

Muchos de ellos establecieron espacios creativos para movimientos políticos y artísticos. Misión Gráfica, un taller de grabado fue fundado en 1977 como parte del Centro Cultural de la Misión para las Artes de los Latinos y Galeria de La Raza.

Galeria de La Raza, fue construida por una organización de arte fundada por un grupo de artistas chicanos y activistas comunitarios en 1970 en respuesta a la dificultad que los artistas chicanos enfrentaban al tratar de exhibir sus trabajos en los museos convencionales.

Hoy, el legado de Posada vive mientras la Misión prepara la celebración de Día de los Muertos con el arte inspirado por éste, abuelo del grabado. ♡

—Traducción Daniel Contreras Dordelly

ALEX NOGALES

# Addresses Latinos' role in the media

Gabriela Sierra Alonso

El Tecolote

*Founded in 1986, the National Hispanic Media Coalition (NHMC) has waged over 27 years of media advocacy work on behalf of the Latino community. Alex Nogales, current President and CEO of the NHMC, has led several successful campaigns to dismantle negative stereotypes surrounding Latinos. Namely, he has fought to change the perception of Latinos on the media front by fostering strategic relationships, and a 'memorandum of understanding' with major news media outlets.*

## What continues to be the most pressing media-related issue facing Latinos today and why?

Hate Speech, that is our number one agenda item—because of its relationship to hate crimes against Latinos. We saw hate speech go up on radio when we had the immigration demonstrations five or six years ago. DJs took on the issue, and very quickly started blaming the Latino community—not only for that issue, but for education, and for anything wrong with every realm of activity. Correspondingly, we saw that the FBI numbers for hate crimes against Latinos increased. That was of great concern to us. We all know that how we are perceived is always going to be the way that we are treated. And we know that SB 1070 in Arizona didn't just happen. It happened because there were people fanning the flames of intolerance, the flames of anti-Latino, anti-immigrant feelings.

## How would you describe Latino awareness for the media-related issues raised by your organization?

Fifteen years ago it was about health and education—the hardcore kinds of things. We kept saying 'but guys, we can't get anything accomplished unless we have media that's going to be with us, and that is going to reflect our values, going to reflect the way we are.'

As time goes along, people will be acting better and better because they see it. We have pointed it out to them. You have more and more nonprofit and civil rights organizations taking this on. It's like everyone is coming to the same conclusion.

## Over the years the coalition has had some success with campaigns it waged, but, which

## one has been the most notable and why?

I can't tell anymore because we get so many victories and each one has its own weight, it's own good moments. I can remember when we used to lose the majority of them, where it was an uphill battle. When we called the brown out, and we had to battle Disney and ABC—signing the memorandums of understanding with ABC, NBC, CBS, and FOX in the year 2000–2001 was a big win. We did it with the assistance of coalitions. We are very good at forming coalitions. Coalitions work. Getting the inclusion of 22 Latinos into the Academy of Motion Picture Arts and Sciences was a big win.

## Recently, the New York Times refused to issue a directive to its reporters that they refrain from using "illegal" when referring to undocumented immigrants. What is your organization's position and is there an orchestrated campaign already underway to challenge that decision?

"Illegal." The "I" word was not an issue that I wanted to get into. And we did a poll last year with Latino decisions in the Bay Area—we wanted to know what non-Latinos thought about Latinos. What came back was astounding. Over 30 percent of non-Latinos across the nation felt that over 50 percent of Latinos residing in the United States were here without documentation.

People get their news and perceptions about other people in four different ways: through film, print, radio, and television. What we found was that people that watched Fox news nationally were more prone to think negatively about Latinos than any other group. They felt that we were crime invested and that we all came from a gang background. That we were not patriotic—I mean all these ridiculous claims and assumptions about us. We didn't have a choice, we had to get into the "I" word.

So I went to the Associated Press, the New York Times, and the LA times, the Orange County Register, to the San Diego Tribune. We had a conversation with each outlet. We did that and then we moved on because there are other people working on this—we have a bigger agenda than they do at this point. ♡



Alex Nogales. Photo Courtesy National Hispanic Media Coalition

ALEX NOGALES

## Habla sobre el papel de los latinos en los medios

Gabriela Sierra Alonso

El Tecolote

*Fundada en 1986, la Coalición Nacional Hispana de Medios (NHMC) ha cumplido más de 27 años de trabajo en defensa de la comunidad latina. Alex Nogales, presidente y Director Ejecutivo de la NHMC, ha dirigido varias campañas exitosas para dismantlar los estereotipos negativos que rodean a latinos. Ha luchado para cambiar la percepción de los latinos ante los medios, fomentando las relaciones estratégicas, y un "memorando de entendimiento" con los principales medios de comunicación.*

## ¿Cuál sigue siendo el más acuciante problema con los medios de comunicación que enfrentan los latinos y por qué?

El discurso de odio, ese es nuestro punto principal de la agenda, a causa de su relación con los crímenes de odio contra los latinos. Vimos la incitación de odio en la radio cuando hubo las manifestaciones de inmigración hace cinco o seis años. Los locutores asumieron la cuestión y comenzaron rápidamente a culpar a la comunidad latina, no sólo por ese tema, sino también por la educación y por todo lo malo. De la misma manera, he-

mos visto que los números del FBI para los crímenes de odio contra latinos aumentaron. Eso fue una gran preocupación para nosotros. Todos sabemos que la forma en que somos percibidos siempre va a ser la forma como nos tratan. Y sabemos que la ley SB 1070 en Arizona no sucedió por sí sola, sino porque había gente avivando las llamas de la intolerancia, las llamas anti latinos y sentimientos anti-inmigrantes.

## ¿Cómo describiría la conciencia latina para las cuestiones relacionadas con los medios de comunicación planteados por su organización?

Hace quince años era acerca de la salud y la educación —las cosas más graves. Seguimos diciendo "pero hombre, no podemos lograr algo si no tenemos los medios de comunicación que van a estar con nosotros y van a reflejar nuestros valores y lo que somos".

Mientras el tiempo avanza, las personas estarán actuando mejor y mejor, porque lo ven. Se lo habremos señalado. Hay cada vez más organizaciones lucrativas de derechos civiles que toman estos casos. Es como si todo el mundo está llegando a la misma conclusión.

## Con los años la coalición ha tenido cierto éxito con las campañas que ha cargado, pero ¿cuál ha sido la más notable y por qué?

No puedo decir más porque hemos conseguido tantas victorias y cada una tiene su propio peso, y buenos momentos. Recuerdo cuando solíamos perder la mayor parte de ellos, que se trataba de una batalla cuesta arriba. Cuando tuvimos que combatir a Disney y ABC —firmando los memorandos de entendimiento con ABC, NBC, CBS, FOX en el año 2000 y 2001 fue un gran triunfo. Lo hicimos con la ayuda y asistencia de coaliciones. Somos muy buenos en la formación de coaliciones. Las coaliciones funcionan. Obtener la inclusión de 22 latinos en la Academia de las Artes y las Ciencias fue una gran victoria.

## Recientemente, el New York Times se negó a emitir una directiva para los periodistas que se abstengan de utilizar 'ilegal' al referirse a los inmigrantes indocumentados. ¿Cuál es la posición de su organización y hay una campaña ya en marcha orquestada para impugnar dicha decisión?

'Ilegal', no quería meterme en el asunto de esta palabra. Hicimos una encuesta el año pasado entre los latinos en el Área de la Bahía —queríamos saber lo que pensaban los no latinos sobre los latinos. Lo que resultó fue asombroso: más del 30 por ciento de los no latinos de todo el país consideró que más del 50 por ciento de los hispanos que residen en los EEUU estaban aquí sin documentos.

La gente obtiene sus noticias y percepciones acerca de otras personas de cuatro fuentes distintas: a través del cine, medios impresos, radio y televisión. Lo que encontramos fue que las personas que vieron las noticias a través del canal Fox fueron más propensas a pensar negativamente acerca de los latinos que cualquier otro grupo. A su juicio, sentían que somos unos criminales y que todos somos pandilleros. Que no somos patrióticos —todas estas ridículas afirmaciones y suposiciones acerca de nosotros. No teníamos otra opción, tuvimos que entrar en la palabra 'I'.

Así que fui a la agencia Associated Press, el New York Times y Los Angeles Times, el Registro del Condado de Orange, en el San Diego Tribune. Tuvimos una conversación con cada medio. Hicimos eso y luego nos cambiamos porque hay otras personas que trabajan en esto —tenemos una agenda más grande de lo que ellos hacen en este momento. ♡

—Traducción Jazmin Reyes

# El Tecolote

needs you

El Tecolote seeks volunteers to write, research, translate, photograph, create multimedia and copy edit. Come work at the longest running bilingual newspaper in California. Help us cover the community and beyond. Please call 415.648.1045 or send an email to [inaki@eltecolote.org](mailto:inaki@eltecolote.org).

te necesita

El Tecolote busca voluntarios para escribir, investigar, traducir, fotografiar, crear multimedia y hacer corrección de estilo. Ven a trabajar al periódico bilingüe más antiguo de California. Ayúdanos a informar sobre la comunidad y mucho más. Llama al 415.648.1045 o envía un correo a [inaki@eltecolote.org](mailto:inaki@eltecolote.org).



# Juan Rulfo's universe turns sixty

## Se cumplen 60 años del universo rulfiano

Katie Beas

El Tecolote

This past September marked the 60th anniversary of the publication of Juan Rulfo's (1917-1986) book "The Burning Plain," the most translated, read and studied Mexican author in the world.

Rulfo is renowned for this collection of short stories as well for his short novel "Pedro Páramo" (1955), which distinguished him as one of the renovators of Latin American narrative in the 20th century.

Even though Rulfo's body of work is brief—he only wrote those two books—it has survived generations because of its universality, that is reflected in its subject matter as well as the many languages it has been translated to.

Life in the Mexican countryside after the revolution, its marginality, solitude and poverty, are the topics which the 17 stories that conform "the Burning Plain" revolve around, published in 1953 by Fondo de Cultura Económica publishing house in Mexico.

The stories portray the region south of Jalisco, México. Though they may seem local concerns, Rulfo's literary mastery allows for any reader to identify himself or herself with each one of the narrations and characters.

For some, Rulfo is a complex and somber author, for others, he is one of the best representatives of magical realism alongside Gabriel García Márquez or Alejo Carpentier. The truth is that, after reading Rulfo, the reader is another person, one more conscious of the universe.

There could not be a better homage to an author than to read his books. Rulfo's books can both be found (in English and Spanish) at the San Francisco Public Library. On the Internet, there are several places that offer the work digitized. It is also for sale at various Bay Area bookstores. ♡

— Translation Alfonso Agirre

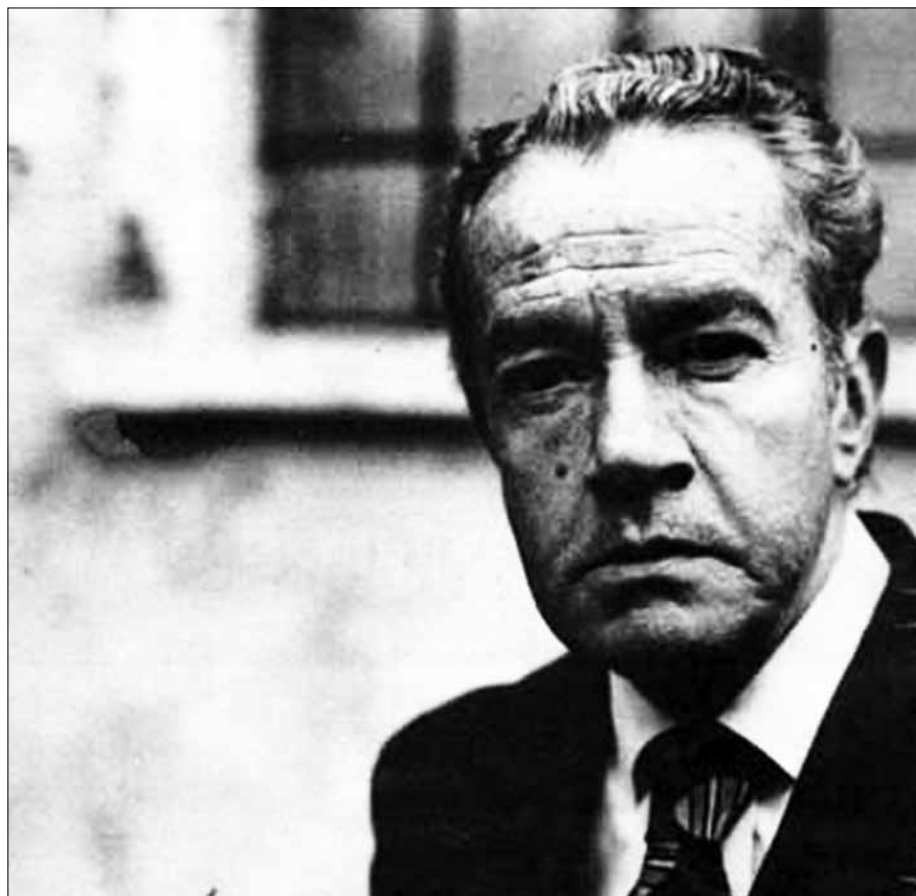


Photo Courtesy *escritores.org*

Katie Beas

El Tecolote

En septiembre se celebraron 60 años de la primera publicación de *El llano en llamas*, de Juan Rulfo (1917-1986), el autor mexicano más traducido, leído y estudiado en el mundo tanto por ésta como por su novela *Pedro Páramo* con las cuales se le considera uno de los renovadores de la narrativa hispanoamericana del siglo XX.

Pese a que la obra de Rulfo es breve (solo escribió esos libros), ha trascendido por generaciones debido a su universalidad reflejada tanto en la temática como en la gran cantidad de lenguas a las que ha sido traducido y publicado.

La vida en el campo mexicano posrevolucionario, su marginalidad, soledad y pobreza, son los temas de los 17 cuentos que conforman *El llano en llamas*, publicado en 1953 por la editorial Fondo de Cultura Económica.

Las historias retratan a la región sur del estado de Jalisco, México; sin embargo, aun cuando parecieran asuntos locales, la maestría literaria de Rulfo permite a cualquier lector identificarse con cada una de las narraciones y sus personajes.

Para algunos, autor complejo y sombrío, para otros uno de los mejores representantes del realismo mágico al lado de Gabriel García Márquez o Alejo Carpentier. Lo cierto es que, después de leer Rulfo el lector es otro, uno más consciente de su universalidad.

No puede haber mejor homenaje para un autor que leer su obra. Si lo desea, puede encontrar los libros de Rulfo (en español e inglés) en la Biblioteca Pública de San Francisco. En Internet, existen varios sitios que ofrecen la obra digitalizada. También está a la venta en varias librerías del Área de la Bahía. ♡

—*Me voy lejos, padre; por eso vengo a darle el aviso.*  
 —*¿Y pa ónde te vas, si se puede saber?*  
 —*Me voy pal Norte.*  
 —*¿Y allá pos pa qué? ¿No tienes aquí tu negocio? (...)*  
 —*Ora ya no. No deja. La semana pasada no conseguimos pa comer (...). Hay hambre, padre (...).*

—Juan Rulfo. "Paso del Norte", en *El llano en llamas*

City and County of San Francisco ★ Department of Elections

# Be A Voter

## November 5

### Municipal Election

**Register to Vote** by October 21

**Request to Vote by Mail** by October 29

**Vote early at City Hall** October 7 – November 5

**Vote at your Polling Place** on Election Day 7AM – 8PM



**MANY POLLING PLACES HAVE CHANGED!**

Check your Voter Information Pamphlet or [sfelections.org/toolkit](http://sfelections.org/toolkit) for your Polling Place address



(415) 554-4375 [sfelections.org](http://sfelections.org)



DOMÉSTICAS, de página 4

das domésticas e inmigrantes”. Los asistentes personales excluidos de la nueva ley son los que prestan servicios domésticos a través del Servicio de Apoyo del Hogar (IHSS, en sus siglas en inglés) y el Departamento de Servicios de Desarrollo de conformidad con la Ley Lanterman de Servicios de Desarrollo de Discapacidad (DDS, también por sus siglas en inglés), los parientes familiares cercanos del empleador, las niñeras menores de 18 años y las niñeras ocasionales.

Según Andrea Lee, Co-Directora de Administración y Desarrollo de MUA, cada semana más de 150 inmigrantes latinas llegan a su oficina buscando apoyo y asesoramiento sobre casos de abusos terribles, tales como verse obligadas a limpiar casas llenas de basura y ratones, sufrir el acoso sexual y de palabra de su empleador, verse obligadas a dormir en el piso de la habitación del niño, que no les paguen nada de nada, que les paguen con cheques sin fondos o que les paguen mucho menos de lo estipulado.

Muchas trabajadoras domésticas tienen miedo de hablar de sus malas condiciones de trabajo debido a su estatus migratorio.

Los activistas creen que la ley de Derechos de las Empleadas Domésticas de California es un paso importante en el desarrollo de las trabajadoras y, en especial, los derechos de los inmigrantes, ya que las empleadas domésticas son principalmente mujeres inmigrantes.

Independientemente de la condición migratoria, en caso de duda, el empleado debe buscar la ayuda de un profesional.

*Liliana Gallelli es una abogada especializada en derecho migratorio en San Francisco.*

—Traducción Emilio Ramón

POET, from page 5

“He lived his life in service to others and made a major lasting impact on the civic, cultural, and political life of the city of Sacramento and beyond.” said Dolores Huerta, a labor leader, civil rights activist and co-founder of the United Farm Workers. “His creativity and sense of humor illuminated our struggle and always motivated us to keep pushing forward. He will truly be missed.”

Montoya’s legacy, poetry, and love for the arts will live on in the heart and minds of the thousands of Chicano’s he inspired. He is survived by his six children, first and second wife, and his 19 grandchildren.

POETA, de página 5

las condiciones laborales de los campesinos. “Aparecíamos frente a Safeway vestidos con uniformes de la Fuerza Aérea y manejábamos un jeep de la Segunda Guerra Mundial”, dijo Montoya, un golpe de efecto que atrajo la atención de los medios de comunicación.

Durante 27 años Montoya también fue profesor y guía para muchos estudiantes de arte en la Sacramento State.

“Vivió su vida al servicio de los demás y consiguió un impacto duradero en la vida cívica, cultural y política, más allá de la ciudad de Sacramento”, dijo Dolores Huerta, líder sindical, activista de los derechos civiles y cofundadora del Sindicato de Campesinos. “Su creatividad y sentido del humor iluminó nuestra lucha y siempre nos motivaba para seguir avanzando. Lo extrañaremos muchísimo”.

El legado de Montoya, la poesía y el amor por las artes vivirá en el corazón y las mentes de los miles de chicanos a los que inspiró. Le sobreviven sus seis hijos, su primera y segunda esposa, y sus 19 nietos.

—Traducción Emilio Ramón

# TECO CALENDARIO



Please send calendar submissions to [calendario@eltecote.org](mailto:calendario@eltecote.org)  
Favor de enviar información a [calendario@eltecote.org](mailto:calendario@eltecote.org)

**RUMBA with HIP HOP Special**  
RUMBA with HIP HOP by DJ Leydis

supercronica OBSESION from CUBA  
**SANDY PEREZ y su Lade**

Host: **RICO PABON**  
**DJ Walt Digz**

+ **Special Guests**  
Dance Guest: **Yussef Breffe**

**The New Parish**  
**Tuesday 10/15**

Door Open 7:00pm / show 8:00pm  
[www.thenewparish.com](http://www.thenewparish.com)

Directors for some films such as Come Full Circle and Smokin Fish will also be in attendance as guest speakers to discuss their films. • Eric Quezada Center, 518 Valencia St. • (415) 863-9977 • [www.aimwest.info](http://www.aimwest.info)

**Saturday, October 12 • 10AM – 6PM • Free LIFE IS LIVING 2013: HIP HOP, HEALTH & GREEN LIVING** Life is Living is a free celebration of urban life through hip hop, inter-generational health and environmental action taking place in Oakland. The festival features a special set from hip hop duo Dead Prez and The John Santos sextet. Also performing will be Mik Nawooj, Dynamic, Rico Pabon & YGB Gold. • Lil' Bobby Hutton Park, DeFremery Park • (415) 255-9035 • [www.youthspeaks.org](http://www.youthspeaks.org)

**Saturday, October 12 • 8PM • \$30 adv., \$45 door DIRECT FROM CUBA: EKITO REVÉ Y SU SHARANGÓN** The 18 piece Orquesta Revé comes to the bay with years of musical prestige and a repertoire that has given them international fame since 1956. Fusing a myriad of Cuban styles, the group showcases a level of musicianship that is incomparable to other groups—and is sure to get you dancing. • Cafe Cocomo, 650 Indiana St. • (800) 838-3006

**Saturday, October 12 • 11AM • Free GOLDEN GATE BRIDGE MARCH AGAINST MONSANTO GMO'S** Are there contaminants with un-known affects reproducing in your salad? Much of the food we eat we is produced from genetically modified organisms (GMOs) from crops and animals that had changes made to their DNA by splicing genes from other plants, animals, bacteria and viruses. Since 1901, Monsanto Comp. produced plastics and agriculturals; with genetic modification of crops and domination of our food supply, they claim to provide higher yields for farmers. WHY WE MARCH! To protect our food from poisons, corruption and domination; and create awareness about harmful effects of GMO foods, and to bring accountability to those responsible for the corruption. • Golden Gate Bridge • [www.monsantoisbad.org](http://www.monsantoisbad.org)

**Sunday, October 13 • 4PM – 9PM • Free SONG OF UNITY MURAL INAUGURAL CELEBRATION** There will be an arts & crafts fair at La Peña cultural center starting at 4pm. At 7:30 an auction will be held for the rescued pieces of the previous Song of Unity mural, donated art by the muralists & community friends. At 8:30 PM there will be a special guest (Musa del Sol) singing Peruvian music followed by a dance party in the cultural room. There will also be food for sale throughout the day. • La Peña Cultural Center, 3105 Shattuck Ave. • (510) 849-2568 • [www.lapena.org](http://www.lapena.org)

**Domingo, Octubre 13 • 5PM • \$10 VAQUERIA YUCATECA** Acompañe a la comunidad del área de la bahía en su tradicional Vaquería. Tocará la orquesta Jaranera del Mayab, Grupo La Fusión y más. • Annunciation Cathedral, 245 Valencia St. • (415) 864-8000 • [www.annunciation.org](http://www.annunciation.org)

**Friday, October 18 • 8PM • \$25 – \$30 FROM CUBA! CARLOS VARELA IN CONCERT: 30 ANOS TOUR** Carlos Varela is a singer-songwriter of nueva trova from Havana, Cuba. Member of the Nueva Trova musical movement, a political and poetic musical genre connected with the Cuban Revolution. • Brava

**October 10 – 12, 17 – 19, 24 – 26 • \$18 TEATRO UNIDOS PRESENTS “THE MIGRANT FARMWORKER’S SON”** Play directed by Silvia Gonzales S. The play deals with the pull of two cultures that threatens to rip apart a family already torn by a tragedy. • Royce Gallery, 2901 Mariposa St. • (415) 621-8277

**Thursday, October 10 • 7PM – 9PM • Free SAN FRANCISCO’S CALACAS: DAY OF THE DEAD** Creativity Explored’s sixth and final exhibit of its 30th anniversary year, focuses on the artwork of more than 20 Creativity Explored studio artists and their contemporary connection to the globally-celebrated holiday of El Dia De Los Muertos (The Day of the Dead). • Creativity Explored, 3245 16th St. • (415) 863-2108 • [www.creativityexplored.org](http://www.creativityexplored.org)

**Friday, October 11 • 6 – 9PM • Free DAY OF THE DEAD EXHIBITION** SOMArts annual day of the dead exhibition is a celebration of dia de los muertos through art. More than 70 artist’s work will be on display. • SOMArts Exhibiton Gallery, 934 Brannan St. • (415) 863-1414 • [www.somarts.org](http://www.somarts.org)

**Friday, October 11 • 7PM – 12AM • \$7 donation THE PSYCHEDELIC INSTRUMENTAL QUARTET SUTRA** Born in Guadalajara, Mexico, this band with 13 years trajectory has been consolidate in the national and international scene as one of the best

Mexican contemporary musical projects. Sutra’s compositions take a dive into his thoughts in hope that the audience may find theirs in the process. • Artinternationale Gallery, 936A Pacific Ave. • (415) 206-0577 • [www.kanariproductions.com](http://www.kanariproductions.com)

**Friday, October 12 – Monday, November 9 • Monday – Friday, 12PM – 7PM, Saturday 11AM – 5PM, Sunday 11AM – 3PM • Free IMAGINING TIME, GATHERING MEMORY: DÍA DE LOS MUERTOS 2013** The day of the dead exhibition at SOMArts Cultural center offers a visually dense and stimulating environment of elaborate, traditional altars and multi-dimensional art installations. Inspired by current events, cherished relationships, and day of the dead celebratory rituals, Bay Area artists utilize multifaceted, contemporary creative practices in Imagining time, Gathering Memory: Día de los Muertos 2013. • SOMArts Cultural Center, 924 Brannan St. • (415) 863-1414 • [www.somarts.org/imaginingtimepens](http://www.somarts.org/imaginingtimepens)

**Saturday, October 12 • 11:30AM – 10PM • \$10 AMERICAN INDIAN MOVEMENT 4TH ANNUAL INTERNATIONAL FILM FESTIVAL** The American Indian movement organization will be holding a film festival all day from 11:30 am to 10:00pm. Movies on display will be: A Good Day To Die, The Life of Dennis Banks, Smokin Fish, Come full circle and many more!

**FOR MORE STORIES VISIT**  
[WWW.ELTECOLOTE.ORG](http://WWW.ELTECOLOTE.ORG)  
...  
**PARA MÁS ARTÍCULOS VISITE**  
[WWW.ELTECOLOTE.ORG](http://WWW.ELTECOLOTE.ORG)

## EL TECOLOTE

**SAN FRANCISCO'S BIWEEKLY & BILINGUAL LATINO NEWSPAPER**

**Subscribe to El Tecolote Newspaper!**

Enjoy 25 issues of local news, arts and culture reviews, sports, and so much more!

\$35 per year for individuals  
\$60 per year for institutions  
\$25 discounted rate for seniors

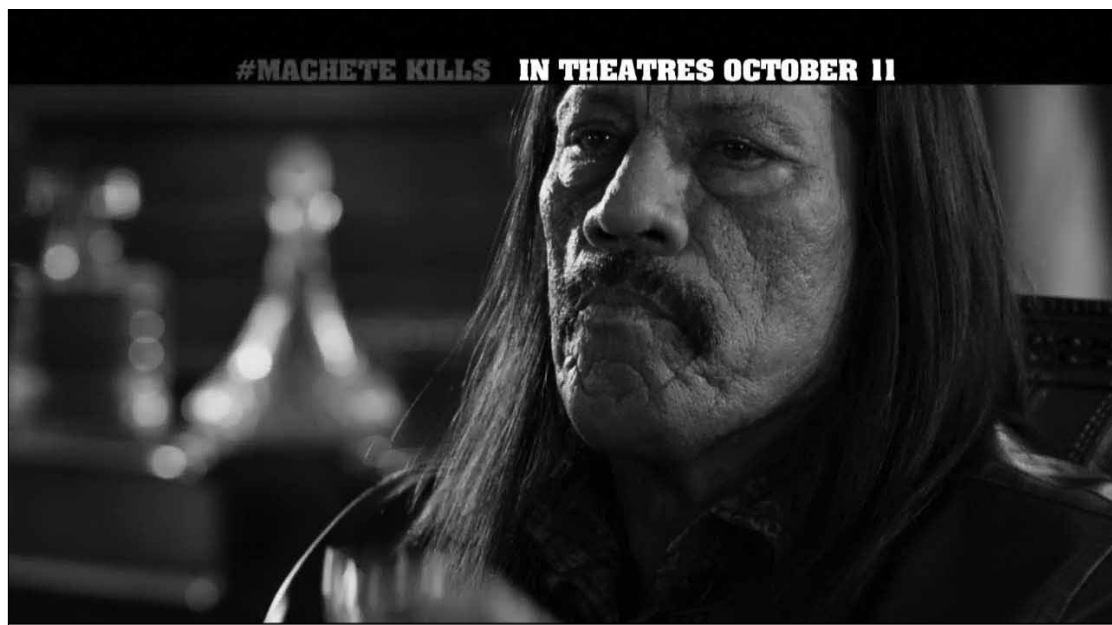
Make checks payable to Acción Latina. Mail them to:

Acción Latina  
2958 24th Street  
San Francisco, CA

# LITQUAKE

OCTOBER 11-19, 2013

SAN FRANCISCO'S LITERARY FESTIVAL



#MACHETE KILLS IN THEATRES OCTOBER 11

Friday, October 11 **ROBERT RODRIGUEZ'S "MACHETE KILLS" MOVIE** Mexican American film director Robert Rodriguez's new film "Machete Kills" starring Danny Trejo as the very first latino superhero. The film also stars Sofia Vergara, Demian Bichir & Jessica Alba. • Playing at AMC Van Ness, 1000 Van Ness Ave; Metreon, 135 4th St.; Century 20, 1901 Junipero Serra Blvd.

Theater, 2781 24th St. • (415) 641-7657 • [www.brava.org](http://www.brava.org)

Sabado, Octubre 19 • 2PM • **Gratis ORIENTACION PARA MEDICAL Y SEGURO DE SALUD** La Biblioteca Pública de la Mission estara dando una orientación de cómo obtener seguro de salud y daran información de Medi-cal. Esta orientación es gratis al público. • Mission Branch Library, 300 Bartlett St. • (415) 355-2800 • [www.sfpl.org](http://www.sfpl.org)

Thursday, October 24 • 6 - 9PM • **\$75 SAN FRANCISCO WOMEN AGAINST RAPE: 40TH ANNIVERSARY FUNDRAISER** Anti-rape leaders reflect on the history and state of the anti-rape movement, women of color as agents in this movement, and the importance of linking anti-rape movement work to other social movements. • 111 Minna Gallery, 111 Minna St. • (415) 861-2024 • [www.sfwar.org](http://www.sfwar.org)

Tuesday, October 29 - December 3 • 3PM - 5PM • **Free PUERTO ALEGRE PRESENTS 6TH DAY OF THE DEAD ART EXHIBIT** Artwork will be on display for the day of the dead featuring artists such as Ernesto H. Olmos, Veronica Perez & Michele Simons. Curated by Calixto Robles. • Puerto Alegre, 546 Valencia St. • (415) 255-8201 • [www.hijadelsol.net](http://www.hijadelsol.net)

Saturday, November 2 • 6 - 11PM • **\$5 "LA LLORONA: LLANTO DE VIDA Y MUERTE EN EL DISTRITO DE LA MISSION"** Altar Installations | curated by: Martina Ayala | This year's exhibit will create an inclusive and celebratory space for artists and community members to reflect and mourn on the death of "La Mission" we used to know and experience, as well as the renewal and current changes that the local community is facing. • MCCLA, 2868 Mission St. •

LITQUAKE 2013 Mission Cultural Center for Latino Arts present

**POEMAMUJER POETRY-WOMAN**  
Nina Serrano & Teresa Palazzo Conti  
BOOK RELEASE PARTY  
OCTOBER 18 7PM  
free admission

Nina Serrano "Head Storm" & "Theater's Journey" Estuary Press  
Teresa Palazzo Conti "Allegro di Morte" & "Woman's Place" Harbinger Books Press

MCCLA: 2868 Mission Street, San Francisco, CA 94110 | 415-821-1155 | [missionculturalcenter.org](http://missionculturalcenter.org) | [litquake.litquake.org](http://litquake.litquake.org)

Friday, October 18 • 7PM • **Free POEMA MUJER "POETRY WOMAN" NINA SERRANO & TERESA PALOZZI CONTI BOOK RELEASE PARTY** Litquake and MCCLA will host the Book release Party of two award winning poets, Nina Serrano and Teresa Palazzo Conti. Nina Serrano is a San Francisco Bay Area poet while Teresa Palazzo has authored 8 books. • Mission Cultural Center, 2868 Mission St. • (415) 643-2785 • [www.missionculturalcenter.org](http://www.missionculturalcenter.org)

Curator: Martina Ayala • (415) 702-9473 • [www.missionculturalcenter.org](http://www.missionculturalcenter.org)

Domingo, Noviembre 3 • 6PM • **Gratis "2013 AÑO POSADA" HOMENAJE A POSADA EN ÁREA DE LA BAHÍA** Homenaje por artistas del Área de la Bahía al grabador mexicano José Guadalupe Posada en su centenario luctuoso. A un gran artista que aportó a la cultura popular con sus escenas cotidianas de México de sus problemas sociales y políticos de este, con su talento nos deja legado de enseñanza y tradición, un espejo y una dirección. • Radio Habana (Social Club), 1109 Valencia St. • (415) 824-7659

**NATIVE AMERICAN HEALTH CENTER** Farmers' Market Vouchers Available Soon to WIC Participants. The Farmers' Market Nutrition Pro-

gram at Native American Health Center's WIC Program! Special checks are being provided for participants at every WIC agency this year, including Native American Health Center (NAHC) in Oakland, San Francisco, and Alameda. A limited supply of \$20 checks for fresh fruits and vegetables will be available beginning July 23rd to any eligible WIC family, with priority given to exclusively breastfeeding mothers and those who inquire directly. Checks can be used at any California WIC-authorized Farmer's Market. Children cared for by fathers, foster parents, grandparents and other guardians also may qualify. Migrant workers and women who are early in their pregnancy are especially encouraged to apply for program services. • 3124 International Blvd., Oakland. • Mica Valdez, (510) 434-5446 • [micav@nativehealth.org](mailto:micav@nativehealth.org) • [www.nativehealth.org/content/wic](http://www.nativehealth.org/content/wic)

**RAICES DEL BARRIO**

MISSION CULTURAL CENTER FOR LATINO ARTS

Saturday October 12 2013 7:30pm  
Gen. Adm. \$13  
MCCLA Theater

Celebrating Indigenous People's Day

performances by  
Cempoalli 20  
Chhoti Maa  
Kaila Love  
MADlines

MCCLA, 2868 Mission Street  
San Francisco | 415-821-1155  
[missionculturalcenter.org](http://missionculturalcenter.org)

**Laboratorio DF** celebra su 5to Aniversario!

2 de Noviembre del 2013  
SubMission Gallery  
12-5pm-All Ages-Free Arte y Artesanias  
Exhibicion de altares  
Chocolate y pan de muerto  
Actividades para los niños

Altars por:  
Jocelyn y Oscar Lucario  
Eddie V. y Mike Kavanagh  
Alicia Frias

Musica por:  
**Bang Data**  
**Ventura Brothers**  
y mucho mas...  
Dj Almix

2183 Mission St. SF

**Abogados de Inmigración**

Desde 1989



*Offices*

**785 Market St, Floor 15**  
San Francisco, CA 94103  
415-777-4445

**1990 N. California Blvd, Floor 8**  
Walnut Creek, CA 94596  
925-222-5074

**131A Stony Circle, Suite 475**  
Santa Rosa, CA 95401  
707-433-2060

**770 L St, Suite 950**  
Sacramento, CA 95814  
916-349-2900

[Kpblawyers.com](http://Kpblawyers.com)

**Live the Dream**  
**Vive el sueño**



Reciba una **beca de \$155** y un préstamo 0 interés para pagar la Acción Diferida

Antes de obtener su permiso de trabajo a través de la Acción Diferida, Itzel sólo soñaba con terminar la universidad.

Hoy, tiene un trabajo y está en camino hacia su objetivo de convertirse en una abogada.

¡Usted también puede alcanzar sus sueños!

Contactanos al **415.373.6039** o  
[livethedream@missionassetfund.org](mailto:livethedream@missionassetfund.org)



1470 Valencia Street, San Francisco, CA 94110 [www.missionassetfund.org](http://www.missionassetfund.org)



**“You  
can’t live  
a day  
without me.”**

— San Francisco Sewer System



Working for you 24/7  
[sfwater.org/sewers](http://sfwater.org/sewers)



ELEGIENDO LA MEJOR  
**FIRMA DE INMIGRACIÓN**  
HARÁ TODA LA DIFERENCIA

- El Mejor Bufete de Abogados en los Estados Unidos con Más Exitos Ofreciendo Soluciones para Individuos, Familias y Empleadores
- Con el Respaldo de 12 Abogados Dedicados Exclusivamente a la Práctica de la Ley de Inmigración Muchos de los Cuales Están Certificados por La Barra de Abogados de CA



[www.rreeves.com](http://www.rreeves.com)  
(855) 826-8282



Los Angeles - San Francisco - Las Vegas - Manila